Porównanie tłumaczeń Wyjścia 11:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powstanie wielki krzyk\* w całej ziemi egipskiej, taki, że podobnego mu jeszcze nie było, i taki, jaki już się więcej nie zdarzy.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy w całym Egipcie rozlegnie się głośny krzyk, taki, jakiego nie było i jaki już się nie zdarzy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I będzie wielki krzyk w całej ziemi Egiptu, jakiego nigdy przedtem nie było i jakiego potem nie będzie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A będzie krzyk wielki po wszystkiej ziemi Egipskiej, jaki przedtem nie był, i jaki potem nie będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będzie krzyk wielki we wszytkiej ziemi Egipskiej, jaki ani przedtym był, ani potym będzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy w całej ziemi egipskiej będzie wielkie narzekanie, jakiego nie było nigdy i jakiego już nie będzie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I powstanie wielki krzyk w całej ziemi egipskiej, jakiego przedtem nie było i potem nie będzie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W całej ziemi egipskiej podniesie się wielki lament, jakiego jeszcze nie było i już nie będzie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lament niewysłowiony rozlegnie się w całej krainie Egiptu. Nie było takiego przedtem i podobny nigdy się nie powtórzy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Podniesie się wówczas w całym Egipcie wielki lament, jakiego dotąd nie było - i nie będzie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Będzie wielka rozpacz w całej ziemi egipskiej. Taka, jakiej nie było i jakiej więcej nie będzie.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І буде великий крик в усій єгипетскій землі, такий якого не було, і такого більше не буде. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Będzie wielki krzyk na całej ziemi Micraim, jakiego nie było, i jakiego więcej nie będzie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I w całej ziemi egipskiej powstanie wielki krzyk, jakiego jeszcze nigdy nie było i jaki nigdy więcej nie powstanie. |

1. 1) <x>230 9:13</x>; <x>90 4:14</x>; <x>220 27:9</x>; <x>290 5:7</x> [↑](#footnote-ref-2)